

No. 40299

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in ocean studies (with annexes). Washington, 1 June 1990

Entry into force: *1 June 1990 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière d'études océanographiques (avec annexes). Washington, 1 juin 1990

Entrée en vigueur : *1er juin 1990 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN OCEAN STUDIES

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of comprehensive studies of the oceans of the world for peaceful purposes and for the well-being of mankind;

Striving for more complete knowledge and rational utilization of the oceans of the world by all nations through broad international cooperation in oceanographic investigations and research;

Aware of the capabilities and resources of both countries for studies of the oceans of the world and the extensive history and successful results of previous cooperation between them;

Desiring to combine their efforts in the further investigation of the oceans of the world and to use the results for the benefit of the peoples of both countries and of all mankind;

Noting the General Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields, signed November 21, 1985; the Agreement on Cooperation in the Field of Environmental Protection, signed May 23, 1972; and the Agreement on Cooperation in the Field of Basic Scientific Research, signed January 8, 1989; and

Desiring to continue the cooperation carried out under the Agreement on Cooperation in Studies of the World Ocean, signed June 19, 1973;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties will develop and carry out cooperation in ocean studies on the basis of equality, overall reciprocity and mutual benefit.

2. All cooperation under this Agreement will be subject to approval of the Parties and to the national laws, regulations, and international obligations of each country, as well as the availability of appropriated funds and personnel.

Article 2

1. In their ocean studies, the Parties will direct cooperative efforts to the investigation of important and mutually agreed scientific topics.

2. Cooperative efforts may be considered in the areas of:

(a) physical oceanography;

- (b) chemical and biological oceanography;
- (c) geological, geophysical and geochemical investigations of oceans;
- (d) biological productivity and the functioning of oceanic biological communities; and
- (e) marine meteorology.

3. Projects of initial cooperation are set forth in Annex I, which constitutes an integral part of the Agreement. Other projects may be added by mutual agreement of the Parties.

Article 3

1. Cooperation provided for in the preceding articles may take the following forms:

a. Cooperative scientific research projects, including field studies; the exchange of participating scientists, specialists, and researchers; and the exchange and joint publication of their results;

b. Joint scientific conferences, symposia, and workshops;

c. Exchange of scientific information and documentation;

d. Appropriate participation by both countries in multilateral cooperative activities sponsored by international scientific organizations;

e. Facilitation by both Parties of use of appropriate port facilities of the two countries for ships' services and supplies, including provision for rest and changes of ships' personnel, in connection with carrying out cooperative activities.

2. Other forms of cooperation may be added by mutual agreement of the Parties.

Article 4

1. Cooperation in ocean studies under this Agreement will be within the framework of jointly approved projects and programs and in accordance with written arrangements for their implementation.

2. The Parties will ensure, in accordance with agreed cooperative activity, that access to institutes, scientists and other specialists participating in joint cooperative activity under this Agreement, and to scientific data, will be made available on an equal, reciprocal and mutually beneficial basis.

Article 5

1. The implementation of this Agreement will be carried out by a US-USSR Joint Committee on Cooperation in Ocean Studies. This Joint Committee shall meet, as a rule, once a year, alternatively in the United States and the Soviet Union, unless otherwise mutually agreed.

2. The Joint Committee shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement, including, but not limited to, approval of specific projects and programs of cooperation; designation of agencies and organizations to be responsible for

carrying out cooperative activities; and making recommendations, as appropriate, to the Parties.

3. Each Party shall have an Executive Agent to assist the Joint Committee. The Executive Agent of the United States of America will be the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), a constituent agency of the U.S. Department of Commerce. The Executive Agent of the Union of Soviet Socialist Republics will be the USSR State Committee for Science and Technology (GKNT).

4. The Executive Agents of the Parties will be responsible for carrying out this Agreement during the period between meetings of the Joint Committee. The Executive Agents will maintain contact with each other; keep each other informed of activities and progress in implementing this Agreement; and coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

Article 6

Nothing in this Agreement will be interpreted to prejudice other agreements between the Parties or commitments of either Party to other international oceanographic programs.

Article 7

Each Party, with the consent of the other Party, may invite third countries to participate in cooperative activities engaged in under this Agreement. Such participation will be consistent with the provisions of this Agreement.

Article 8

Protection of intellectual property and rights thereto shall be as set forth in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 9

1. This Agreement will enter into force upon signature by both Parties and will remain in force for five years. It may be modified or extended by written agreement of the Parties.

2. Cooperative activities being conducted when the effective period of this Agreement ends will, unless terminated by either Party, be continued to their conclusion in accordance with the terms of this Agreement.

3. Either Party has the right to terminate this Agreement on six months' written notice to the other Party.

4. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the 1973 US-USSR Agreement on Cooperation in Studies of the World Ocean, as amended and extended.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, this First day of June 1990, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEX I TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN OCEAN STUDIES

Cooperation under this Agreement will initially be implemented in the following projects:

- a. Southern Ocean Dynamics
- b. Mid-Atlantic Ridge Crest Processes
- c. Geochemistry of Marine Sediments
- d. Arctic Erosional Processes with Special Attention to Gas Hydrates

ANNEX II TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN OCEAN STUDIES

Pursuant to Article 8 of this Agreement:

I. General

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished under this Agreement.

II. Copyrights

The Parties shall take appropriate steps to secure copyright to works created under this Agreement in accordance with their respective national laws, except as otherwise specifically agreed. The following provisions shall apply to copyright protection for works created under this Agreement:

1. Except as otherwise agreed, each Party is entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license under a copyright, secured in accordance with the national laws of either Party, to translate, reproduce, publish, and distribute published scientific, technical, and medical works in its own territory, with the right to grant sublicenses in its territory in accordance with this Party's laws and practices. Any such copyrighted work shall indicate the names of all persons who participated in the joint work. Either Party is entitled to a license in third countries upon request.

2. Rights to other copyrighted works (such as computer software) shall be allocated in the same manner as for inventions, as set forth in Article III, Paragraphs B - E of this Annex. A Party receiving rights pursuant to this provision to copyrighted works which embody business-confidential information shall protect such information in accordance with Article IV of this Annex.

III. Inventions

A. For purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of cooperation under this Agreement which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions will be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the parties, unless otherwise specifically agreed, the Parties shall take appropriate steps to implement the following:

1. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise specifically agreed:

a. The Party whose personnel make the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. The Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

D. For other forms of cooperation, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party has the right to obtain all rights and interests in its own country in any invention made as a result of such cooperation, whereas the Party in whose country the invention was made has first option to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries. However, if the Parties agree that the application of this paragraph to a particular cooperative activity would lead to an inequitable result, they shall agree to an equitable allocation of rights with respect to that activity.

E. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of the Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for exclusive rights shall be entitled to all rights in all countries which provide rights to such invention. The Parties may agree, however, to a different allocation of rights to such invention.

F. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of programs of cooperative activities and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the Executive Agents.

IV. Business-confidential information

A. The Parties do not expect to furnish to one another or create business-confidential information in the course of cooperation under this Agreement. In the event that such information is inadvertently furnished or created or the Parties agree to furnish such information, the Parties shall give full protection to such information in accordance with their laws, regulations, and administrative practices.

B. For the purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. it is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from other sources;
3. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
4. it is not already in the possession of the recipient Party without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified by the Party furnishing such information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices. Subject to the aforesaid laws, regulations and administrative practices, unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a Party to the cooperative activity may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential under the laws, regulations, and administrative practices of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with paragraph A above.

V. Other types of intellectual property

"Other types of intellectual property" means any intellectual property protectable in accordance with the laws, regulations and administrative practices of either Party or any third country other than those described in Articles II and III above and includes, for example, scientific discoveries, maskworks and trademarks. Rights to other types of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions, as set forth in Article III, Paragraphs B - D of this Annex. If an intellectual property is one for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide such protection shall be entitled to all rights in all countries which protect such intellectual property. The Parties may agree, however, to a different allocation of rights to such intellectual property.

VI. Miscellaneous

A. Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the Executive Agents. If the Executive Agents cannot resolve such a disagreement, it shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. Effect of termination or expiration

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. Applicability

This Annex is applicable to all cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically agreed.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Союза Советских Социалистических
Республик о сотрудничестве в исследовании Мирового океана

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство
Союза Советских Социалистических Республик (в дальнейшем
именуемые—Стороны),

признавая важность всестороннего исследования Мирового
океана в мирных целях и для целей благосостояния человечества,

стремясь к более полному познанию и рациональному освоению
Мирового океана всеми странами путем широкого международного
сотрудничества в области океанографических изысканий и иссле-
дований,

учитывая возможности и ресурсы обеих стран для изучения
Мирового океана, а также продолжительную историю и успешные
результаты предшествующего сотрудничества между ними,

желая объединить свои усилия в дальнейших исследованиях
Мирового океана и использовать результаты на благо народов
обеих стран и всего человечества

и учитывая Соглашение между Правительством Соединенных
Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социали-
стических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в
области науки, техники, образования, культуры и в других областях
от 21 ноября 1985 г., Соглашение о сотрудничестве в области
охраны окружающей среды от 23 мая 1972 г. и Соглашение о со-
трудничестве в области базовых научных исследований от 8 января
1989 г., а также в развитие сотрудничества, осуществлявшегося в
рамках Соглашения о сотрудничестве в области исследования
Мирового океана от 19 июня 1973 г.

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны будут осуществлять и развивать сотрудничество в
исследовании Мирового океана на основе равенства, взаимности и
обоюдной выгоды.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения подлежит одобрению Сторонами и должно соответствовать национальному законодательству, правилам и международным обязательствам каждой страны, а также наличию соответствующих фондов и персонала.

Статья 2

1. В своих исследованиях Мирового океана Стороны направят совместные усилия на изучение важных и взаимно согласованных научно-исследовательских проблем.

2. Совместная деятельность может осуществляться в следующих областях:

- а) физическая океанография;
- б) химическая и биологическая океанография;
- в) геологические, геофизические и геохимические исследования в Мировом океане;
- г) биологическая продуктивность и функционирование биологических сообществ Мирового океана;
- д) морская метеорология.

3. Проекты, по которым будет начато сотрудничество, перечислены в приложении I, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Другие проекты могут быть добавлены по взаимному согласию Сторон.

Статья 3

1. Сотрудничество, предусмотренное в предыдущих статьях, может осуществляться в следующих формах:

- а) совместные научно-исследовательские проекты, включая экспедиции, обмен принимающими участие в работах учеными, специалистами и исследователями, а также совместные публикации и обмен полученными результатами;
- б) совместные научные конференции, симпозиумы и семинары;
- в) обмен научной информацией и документацией;
- г) соответствующее участие обеих стран в многосторонней совместной деятельности, возглавляемой международными научными организациями;

д) содействие обеими Сторонами использованию соответствующих портовых возможностей двух стран для обслуживания судов и снабжения, включая обеспечение условий для отдыха и смены судового персонала, в связи с осуществлением совместных мероприятий по сотрудничеству.

2. Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию Сторон.

Статья 4

1. Сотрудничество в исследовании Мирового океана, предусматриваемое настоящим Соглашением, будет проводиться в рамках совместно одобренных проектов и программ в соответствии с письменными договоренностями об их осуществлении.

2. Стороны будут обеспечивать применительно к согласованным совместным мероприятиям связи с институтами, учеными и другими специалистами, участвующими в совместной деятельности в рамках Соглашения, а также доступ к научным данным на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

Статья 5

1. Выполнение настоящего Соглашения будет возложено на Смешанную Американско-Советскую комиссию по сотрудничеству в исследовании Мирового океана. Эта Комиссия будет собираться, как правило, один раз в год, попеременно в Соединенных Штатах Америки и Союзе Советских Социалистических Республик если не будет достигнута иная договоренность.

2. Смешанная комиссия будет предпринимать необходимые меры для эффективного выполнения настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь этим, утверждение конкретных проектов и программ сотрудничества, определение учреждений и организаций, ответственных за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству, и подготовку соответствующих рекомендаций Сторонам.

3. Каждая Сторона будет иметь исполнительную организацию для содействия работе Смешанной комиссии. Исполнительной организацией Соединенных Штатов Америки будет Национальная администрация по вопросам океана и атмосферы (НОАА), которая входит в состав Министерства торговли США. Исполнительной

организацией Союза Советских Социалистических Республик будет Государственный комитет СССР по науке и технике (ГКНТ СССР).

4. Исполнительные организации Сторон будут отвечать за выполнение настоящего Соглашения в период между заседаниями Смешанной комиссии. Исполнительные организации будут поддерживать между собой контакт, информировать друг друга о мероприятиях и прогрессе в выполнении этого Соглашения и осуществлять общую координацию и наблюдение за развитием и выполнением совместных мероприятий, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Сторонами, или обязательствам каждой из Сторон по отношению к другим международным океанографическим программам.

Статья 7

Каждая Сторона с согласия другой Стороны может пригласить третьи страны участвовать в совместных мероприятиях, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением. Такое участие должно находиться в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 8

Вопросы защиты интеллектуальной собственности и прав предусматриваются в Приложении II, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть изменено или продлено по письменному соглашению Сторон.

2. Совместная деятельность, осуществляемая после окончания срока действия Соглашения, будет продолжаться до ее завершения в соответствии с условиями настоящего Соглашения до тех пор, пока одна из Сторон не потребует ее прекращения.

3. Каждая Сторона имеет право прекратить действие настоящего Соглашения, направив за шесть месяцев другой Стороне письменное уведомление.

4. После вступления в силу настоящее Соглашение заменит собой Соглашение о сотрудничестве в области исследования Мирового океана, подписанное в 1973 г., как измененное и дополненное.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне 1 июня 1990 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

Приложение I

К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ИССЛЕДОВАНИИ МИРОВОГО
ОКЕАНА

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения изначально будет осуществляться по следующим проектам:

- А. Динамика Южного океана.
- Б. Процессы в зоне гребня Срединно-Атлантического хребта.
- В. Геохимия донных осадков.
- Г. Процессы эрозии в Арктике с особым вниманием на газогидраты.

Приложение II

К Соглашению между Правительством Соединенных Штатов
Америки и Правительством Союза Советских
Социалистических Республик о сотрудничестве в исследовании
Мирового океана

Интеллектуальная собственность

В соответствии со Статьей 8 настоящего Соглашения:

I. Общие положения

А. Для целей настоящего Соглашения «интеллектуальная собственность» понимается в значении, определенном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 г.

Б. Стороны обеспечат адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения.

II. Авторское право

Стороны примут надлежащие меры для обеспечения авторского права на произведения, созданные в рамках настоящего Соглашения, в соответствии со своим национальным законодательством, если не будет достигнуто иной особой договоренности. Нижеследующие положения применяются к охране авторских прав на произведения, созданные в рамках настоящего Соглашения.

1. Если не будет достигнуто иной договоренности, каждая Сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, бесплатную лицензию на авторское право, обеспеченное в соответствии с национальным законодательством любой Стороны, на перевод, воспроизведение, опубликование и распространение опубликованных научных, технических и медицинских произведений, вместе с правом выдачи sublicензий, на своей собственной территории в соответствии с законами и практикой этой Стороны. В любом таком произведении, охраняемом авторским правом, указываются все лица, участвовавшие в совместной работе. Любая Сторона имеет право на лицензию в третьих странах по запросу.

2. Права на другие произведения, охраняемые авторским правом, такие как математическое обеспечение ЭВМ, распределяются так же, как и на изобретения согласно пунктам Б, В, Г, Д Статьи III настоящего приложения. Сторона, получающая права в соответствии с этим положением на охраняемые авторским правом произведения, содержащие деловую конфиденциальную информацию, должна охранять такую информацию в соответствии со статьей IV настоящего приложения.

III. Изобретения

А. Для целей настоящего приложения «изобретение» означает любое изобретение, сделанное в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, которое является или может являться патентоспособным или иным образом охраноспособным согласно законодательству Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик или любой третьей страны.

«Сделанное» изобретение означает такое, которое сформулировано, либо на которое подана заявка на выдачу патента или иного охранного документа, либо которое иным способом практически осуществлено.

Б. В отношениях между Стороной и ее гражданами принадлежность прав и интересов по изобретениям определяется в соответствии с национальным законодательством и практикой этой Стороны.

В. В отношениях между Сторонами, если не будет достигнуто другой договоренности, Стороны примут надлежащие меры для осуществления нижеследующего:

1. Если изобретение сделано в ходе выполнения программы сотрудничества, которая включает только передачу или обмен информацией между Сторонами, например, посредством совместных встреч, семинаров или обмена техническими отчетами или документацией, если не будет достигнуто другой договоренности:

а) Сторона, работники которой сделали изобретение («Изобретшая Сторона»), имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению во всех странах согласно соответствующим национальным законам таких стран;

б) в любой стране, в которой Изобретшая Сторона решит не обеспечивать такие права и интересы, другая Сторона имеет право сделать это.

2. Если изобретение сделано работниками одной Стороны («Командирующая Сторона») во время их командирования в страну другой Стороны («Принимающая Сторона») в ходе выполнения программы сотрудничества, которая включает только посещение или обмен научными и техническими работниками:

а) Принимающая Сторона имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению во всех странах, согласно соответствующим национальным законам таких стран;

б) в любой стране, в которой Принимающая Сторона решит не обеспечивать такие права и интересы, Командирующая Сторона вправе сделать это.

Г. Для других форм сотрудничества, таких как совместные исследовательские проекты с согласованным объемом работ, каждая Сторона имеет право на обеспечение всех прав и интересов в своей собственной стране по любому изобретению, сделанному в результате такого сотрудничества, в то время как Сторона, в чьей стране изобретение было сделано, пользуется преимущественным правом в обеспечении правовой охраны в третьих странах, так же как и правом на предоставление лицензии или передачу таких прав и интересов в третьих странах.

Однако, если Стороны согласятся, что применение этого пункта в отношении какого-либо вида деятельности приведет к несправедливому результату, они договорятся о справедливом распределении прав по этому виду деятельности.

Д. Несмотря на вышеуказанное, если изобретение относится к такой категории, в отношении которой исключительные права предоставляются по законам одной Стороны, но не по законам другой Стороны, то Сторона, законы которой предусматривают исключительные права, имеет право на получение всех прав на такое изобретение во всех странах, которые предусматривают права на такое изобретение. Стороны могут, однако, договориться об ином распределении на такое изобретение.

Е. Стороны должны раскрывать друг другу изобретения, сделанные в ходе выполнения программ сотрудничества, и предо-

ставлять друг другу любую документацию и информацию, необходимые для того, чтобы дать возможность обеспечить любые права, на которые они могут иметь право. Стороны могут просить друг друга в письменной форме об отсрочке публикаций или публичного раскрытия такой документации или информации с целью охраны их соответствующих прав, относящихся к изобретениям. Если не согласовано иного особого положения в письменной форме, такое ограничение не превышает периода в шесть месяцев с даты сообщения такой информации. Сообщение производится через Исполнительные организации.

IV. Деловая конфиденциальная информация

А. Стороны не рассчитывают, что они будут предоставлять друг другу или создавать деловую конфиденциальную информацию в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. В случае если такая информация неумышленно предоставляется или создается, либо Стороны договорятся о предоставлении такой информации, то Стороны обеспечат полную охрану такой информации в соответствии с их законами, правилами и административной практикой.

Б. Для целей настоящего приложения «деловая конфиденциальная информация» означает информацию конфиденциального характера, которая отвечает всем следующим условиям:

1. Она относится к виду, обычно сохраняемому конфиденциально по коммерческим причинам.
2. Она не является общеизвестной или доступной публично из других источников.
3. Она не предоставлялась ранее ее владельцем другим лицам без обязательств, касающихся ее конфиденциальности.
4. Она не находится уже в распоряжении получающей Стороны без обязательства, касающегося ее конфиденциальности.

В. Любая информация, подлежащая охране в качестве «деловой конфиденциальной информации», должна быть соответствующим образом идентифицирована Стороной, предоставляющей такую информацию или заявляющей, что она подлежит охране, если в соответствии с законами, правилами и административной практикой Сторон не установлено иного. С учетом действия

вышеуказанных законов, правил и административной практики неидентифицированная информация не считается информацией, подлежащей охране, за исключением случая, когда Сторона по сотрудничеству может известить другую Сторону в письменной форме в пределах разумного периода времени после предоставления или передачи такой информации, что такая информация является «деловой конфиденциальной информацией» согласно законам, правилам и административной практике ее страны. Такая информация после этого должна охраняться в соответствии с вышеизложенным пунктом А.

V. Другие категории интеллектуальной собственности

«Другие категории интеллектуальной собственности» означают любую интеллектуальную собственность, охраноспособную в соответствии с законами, правилами и административной практикой какой-либо из Сторон или какой-либо третьей страны, не подпадающую под определение в вышеизложенных статьях II, III, и включают, например, научные открытия, маски для интегральных схем, товарные знаки. Права на «другие категории интеллектуальной собственности» распределяются так же, как в отношении изобретений по пунктам «Б», «В» и «Г» статьи III настоящего приложения. Если интеллектуальная собственность такова, что в отношении нее предопределяется охрана в соответствии с законами одной Стороны, но не другой Стороны, то Сторона, законы которой обеспечивают охрану, имеет право на получение всех прав во всех странах, которые охраняют эту интеллектуальную собственность. Стороны могут, однако, договориться об ином распределении прав на такую интеллектуальную собственность.

VI. Разное

А. Каждая Сторона примет все необходимые и надлежащие меры для обеспечения сотрудничества своих авторов, изобретателей и авторов открытий, необходимого для выполнения положений настоящего приложения.

Б. Каждая Сторона принимает на себя обязанность выдавать своим гражданам такие награды или вознаграждения, которые могут соответствовать ее законам и правилам. Настоящее приложение не порождает никаких правомочий или ограничений прав

либо интересов авторов и изобретателей в отношении наград или вознаграждений за их произведения или изобретения.

В. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться, когда это возможно, посредством обсуждения между Исполнительными организациями. Если Исполнительные организации не смогут разрешить такое разногласие, то оно должно улаживаться посредством консультаций между Сторонами или их представителями.

VII. Последствия прекращения или истечения срока действия

Прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения не затрагивает права или обязательства, возникающие согласно настоящему приложению.

VIII. Применение

Это приложение применимо ко всем видам совместной деятельности, осуществляемым согласно настоящему Соглашению, за исключением положений, оговоренных особо.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'ÉTUDES OCÉANOGRAPHIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques (ci-près dénommés " les Parties ") ;

Reconnaissant l'importance des études générales des océans mondiaux à des fins pacifiques et pour le bien-être de l'humanité ;

S'efforçant de faire en sorte que toutes les nations connaissent mieux et utilisent plus rationnellement les océans de la planète grâce à une coopération internationale généralisée pour ce qui est des études et des recherches océanographiques ;

Conscients de la capacité et des ressources des deux pays pour étudier les océans de la planète, du long passé de coopération entre eux et des résultats positifs de cette coopération ;

Désireux de combiner leurs efforts pour poursuivre les recherches en matière d'océanographie et d'en utiliser les résultats au profit des peuples des deux pays et de l'humanité toute entière ;

Prenant acte de l'Accord général entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, signé le 21 novembre 1985, de l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement, signé le 23 mai 1972 et de l'Accord de coopération dans le domaine de la recherche scientifique fondamentale, signé le 8 janvier 1989 ; et

Désireux de poursuivre la coopération ayant eu lieu en vertu de l'Accord de coopération dans les études de l'océan mondial, signé le 19 juin 1973 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties mettront au point et exécuteront en coopération des études de l'océan mondial sur la base l'égalité, de la réciprocité générale et du profit mutuel.

2. Toute coopération ayant lieu dans le cadre du présent Accord sera assujettie à l'agrément des Parties ainsi qu'aux lois, aux règlements et aux obligations internationales de chacun des pays, de même qu'à la disponibilité des fonds et d'un personnel idoines.

Article 2

1. Dans leurs études océanographiques, les Parties axeront leurs efforts de coopération sur l'étude de thèmes scientifiques importants et convenus d'un commun accord.

2. Des efforts de coopération sont susceptibles d'être envisagés dans les domaines suivants :

- (a) océanographie physique ;
- (b) océanographie chimique et biologique ;
- (c) études de la géologie, de la géophysique et de la géochimie des océans ;
- (d) productivité biologique et fonctionnement des communautés biologiques des océans ; et
- (e) météorologie marine.

3. Les projets de coopération initiale sont énoncés en annexe 1, laquelle fait partie intégrante de l'Accord. D'autres projets sont susceptibles d'être ajoutés d'un commun accord entre les Parties.

Article 3

1. La coopération prévue dans les articles précédents pourra prendre les formes suivantes :

- a. Projets de recherche scientifique en coopération, dont des études de terrain ; échange de scientifiques, spécialistes et chercheurs participants, ainsi qu'échange et publication de leurs résultats en commun ;
- b. Conférences, symposiums et ateliers conjoints ;
- c. Echange de renseignements et de documents scientifiques ;
- d. Participation, ainsi qu'il conviendra, des deux pays à des activités de coopération multilatérale parrainée par des organisations scientifiques internationales ;
- e. Octroi de facilités, par les deux Parties, en vue de l'utilisation des services portuaires appropriés des deux pays pour le service et l'approvisionnement des navires, dont l'application des dispositions concernant les périodes de repos et la relève des équipages, dans le cadre des activités de coopération.

2. D'autres formes de coopération peuvent être ajoutées d'un commun accord entre les Parties.

Article 4

1. Dans le contexte du présent Accord, la coopération dans les études océanographiques aura lieu dans le cadre de projets et de programmes agréés en commun ainsi que conformément à des accords écrits concernant leur mise en oeuvre.

2. Les Parties feront en sorte que, selon l'activité de coopération convenue, un accès soit ménagé à des instituts, scientifiques et autres spécialistes prenant part à l'activité de

coopération conjointe dans le cadre du présent Accord, ainsi qu'aux données scientifiques, et ce sur une base égale, réciproque et mutuellement bénéfique.

Article 5

1. Le présent Accord sera mis en oeuvre par un Comité mixte USA-URSS sur la coopération en matière de recherche océanographique. Le Comité mixte se réunira, en règle générale, à raison d'une fois par an, alternativement aux Etats-Unis et en Union soviétique, à moins qu'il n'en soit convenu autrement d'un commun accord.

2. Le Comité mixte prendra les mesures nécessaires pour appliquer efficacement le présent Accord, y compris, quoique non exclusivement, l'approbation de projets et de programmes spécifiques de coopération, la désignation d'institutions et d'organisations appropriées qui seront chargées de l'exécution des activités de coopération, et la présentation de recommandations, ainsi qu'il conviendra, aux Parties.

3. Chaque Partie désignera un agent exécutif chargé d'aider le Comité mixte. L'agent exécutif des Etats-Unis d'Amérique sera la " National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) ", l'une des administrations qui font partie du Ministère américain du commerce (Department of Commerce). L'agent exécutif de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sera le Comité d'Etat de la science et de la technologie (GKNT) de l'URSS.

4. Les agents exécutifs seront chargés de faire appliquer le présent Accord dans l'intervalle entre les réunions du Comité mixte. Les agents exécutifs se tiendront en contact l'un avec l'autre et se tiendront informés l'un l'autre des activités et de la progression de l'application du présent Accord, de même qu'ils coordonneront et superviseront la mise au point et l'exécution des activités de coopération réalisées dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant préjudice aux autres accords entre les Parties ou aux engagements de l'une ou l'autre Partie concernant d'autres programmes océanographiques internationaux.

Article 7

Chacune des Parties, avec le consentement de l'autre, pourra inviter des pays tiers à participer aux activités de coopération entreprises dans le contexte du présent Accord. Cette participation sera conforme aux dispositions du présent Accord.

Article 8

Les conditions de la protection de la propriété intellectuelle et des droits à ce titre seront énoncées en annexe II, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties, et le restera pendant cinq ans. Il peut être amendé ou prorogé par un accord écrit entre les Parties.

2. Les activités de coopération en cours à la fin de la durée de validité du présent Accord seront, à moins qu'il n'y soit mis fin par l'une ou l'autre des Parties, poursuivies jusqu'à leur aboutissement conformément aux termes du présent Accord.

3. L'une comme l'autre des Parties a le droit de dénoncer le présent Accord en avisant l'autre Partie par écrit avec un préavis de six mois.

4. A son entrée en vigueur, le présent Accord annulera et remplacera l'Accord de 1973 entre les Etats-Unis et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif à la coopération dans les études de l'océan mondial, tel qu'amendé et prorogé.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet pour leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 1er juin 1990, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEXE I A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SO-
CIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'ÉTUDES OCÉANOGRAPHIQUES

Dans le cadre du présent Accord, la coopération sera à l'origine mise en oeuvre dans le cadre des projets suivants :

- a. Dynamique de l'océan austral
- b. Processus de la dorsale médio-atlantique
- c. Géochimie des sédiments marins
- d. Processus érosifs de l'Arctique, l'accent étant mis sur les hydrates gazeux

ANNEXE II À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SO-
CIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'ÉTUDES OCÉANOGRAPHIQUES

Aux fins de l'article 8 du présent Accord :

I. Dispositions d'ordre général

A. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Accord.

II. Droits d'auteur

Les Parties prennent les mesures voulues pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des oeuvres créées au titre du présent Accord conformément à leur législation nationale, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu autrement. Les dispositions suivantes s'appliquent à la protection des droits d'auteur sur les oeuvres créées en vertu du présent Accord :

1. Sauf accord contraire, chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable, franche de redevances pour tout droit d'auteur obtenu dans des conditions conformes à la législation nationale de l'une comme de l'autre Partie, de traduire, reproduire, publier et diffuser sur son propre territoire les oeuvres scientifiques, techniques et médicales publiées, sur son propre territoire, avec le droit d'octroyer des sous-licences sur son territoire conformément à la législation et aux pratiques de ladite Partie. Dans toute oeuvre faisant l'objet d'un droit d'auteur figureront les noms de toutes les personnes ayant pris part aux travaux en commun. Sur demande, chaque Partie a droit à une licence dans des pays tiers.

2. Les droits sur les autres oeuvres faisant l'objet d'un droit d'auteur (telles que des logiciels informatiques) seront alloués dans les mêmes conditions que ceux touchant aux inventions, ainsi qu'énoncé aux paragraphes B à E de l'article III de la présente annexe. Une Partie obtenant des droits conformément à la présente disposition, sur des oeuvres faisant l'objet d'un droit d'auteur et contenant des renseignements commerciaux confidentiels protège ces renseignements dans les conditions fixées à l'article IV de la présente annexe.

III. Inventions

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par " invention " toute invention réalisée dans le cours de la coopération entreprise conformément au présent Accord, qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des Etats-Unis ou de l'URSS ou de tout pays tiers. On entend par invention " réalisée " une invention

conçue ou une invention pour laquelle une demande de brevet ou autre titre de protection a été déposée ou qui a été autrement mise en pratique.

B. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de cette Partie.

C. Dans leurs rapports entre elles, les Parties, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu à contrario, prennent les mesures appropriées pour faire appliquer les dispositions suivantes :

1. Si l'invention est réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange d'informations entre les participants aux activités de coopération, telles que réunions, séminaires communs ou échange de rapports ou mémoires d'ordre technique, et sauf dispositions contraires figurant dans les modalités d'application applicables :

a. La Partie dont le personnel réalise l'invention (la Partie " auteur de l'invention ") a le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à l'invention dont elle peut se prévaloir dans tous les pays conformément à la législation nationale de ces pays ;

b. Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de le faire.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la " Partie cédante ") affecté auprès de l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") ou cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique et technique :

a. la Partie d'accueil a le droit d'obtenir tous droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays conformément aux lois nationales applicables de ces pays ;

b. dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de les acquérir.

D. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, chaque Partie a le droit d'obtenir dans son propre pays tous les droits et intérêts dans toute invention réalisée en conséquence de cette coopération, tandis que la Partie dans le pays duquel l'invention a été réalisée a le droit de préemption afin de s'assurer la protection juridique de cette invention dans des pays tiers, ainsi que le droit d'accorder des licences ou de transférer lesdits droits et intérêts dans des pays tiers. Toutefois, si les Parties conviennent que l'application des dispositions du présent paragraphe à telle ou telle activité de coopération aboutirait à un résultat inéquitable, elles se mettront d'accord sur une allocation équitable des droits afférents à ladite activité.

E. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type dans lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient l'exclusivité des droits a le droit de se voir céder tous droits dans tous les pays qui attachent des droits à une telle invention. Les Parties pourront toutefois convenir de distribuer les droits à une telle invention de manière différente.

F. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération et se remettent toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect des droits pouvant

leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des agents exécutifs.

IV. Renseignements commerciaux confidentiels

A. Au cours de l'exécution de projets de coopération entrepris conformément au présent Accord, les Parties ne comptent pas se communiquer l'une à l'autre ou créer des renseignements commerciaux confidentiels. Dans l'éventualité où de tels renseignements seraient par inadvertance communiqués ou créés, ou si les Parties convenaient de les communiquer, les Parties assureraient la protection intégrale de ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables.

B. Aux fins de la présente annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent toutes les conditions suivantes :

1. les renseignements sont d'un type habituellement tenu confidentiel ;
2. ils ne sont généralement pas connus du ni accessibles au public à partir d'autres sources ;
3. ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité ; et
4. ils ne sont pas déjà en la possession de l'acquéreur sans une obligation de confidentialité.

C. Tout renseignement devant être protégé à titre de " renseignement commercial confidentiel " devra être identifié comme il convient par la Partie fournissant ce renseignement ou affirmant qu'il doit être protégé, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la législation, la réglementation et les pratiques administratives des Parties. Sous réserve des dispositions desdites lois, règlements et pratiques administratives, il sera admis que les renseignements non identifiés ne sont pas des renseignements devant être protégés si ce n'est dans le cas où une Partie à l'activité de coopération peut, moyennant une communication écrite transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert des renseignements, faire savoir à l'autre Partie que les renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels en vertu des lois, règlements et pratiques administratives de son pays. Ces renseignements seront protégés par la suite conformément au paragraphe A ci-dessus.

V. Autres formes de propriété intellectuelle

On entend par " autres formes de propriété intellectuelle " toute propriété intellectuelle autre que celle visée aux articles II et III ci-dessus, pouvant être protégée conformément aux lois règlements et pratiques administratives d'une Partie ou de tout pays tiers, comprenant par exemple les découvertes scientifiques, les moyens de marquage et les marques

de fabrication. Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions, conformément à l'article III, paragraphes B à D de la présente annexe. Lorsqu'une propriété intellectuelle est d'un type pour lequel les lois d'une Partie prévoient une protection mais non celles de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient une telle protection bénéficie de ces droits dans tous les pays qui protègent une telle propriété intellectuelle. Les Parties peuvent toutefois convenir d'allouer de manière différente les droits attachés à cette propriété intellectuelle.

VI. Dispositions diverses

A. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour assurer de ces auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes la coopération requise pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses nationaux les récompenses ou indemnités payables en vertu de ses lois et réglementations. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur ou de l'inventeur à une récompense ou à une indemnisation pour son oeuvre ou invention.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être résolus si possible par des entretiens entre les agents exécutifs. Si le différend n'est pas réglé de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. Effet de la dénonciation ou de l'expiration

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

VIII. Application

A moins qu'il n'en soit spécifiquement précisé autrement, la présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération réalisées en vertu du présent Accord.

